

Семантика зоонимных фразеологизмов в литовском и русском языках

Даля Эйгирдене

Анотация. Идеографическое описание словосочетаний это один из системных подходов анализа семантических особенностей фразеологических единиц. Опора на методику исследования российских учёных дала возможность рассмотреть литовские фразеологизмы с названиями самых малочисленных классов живых существ: насекомых, земноводных и пресмыкающихся и сопоставить их с русскими фразеологизмами.

Исследование показало, что семантика значительной части как русских, так и литовских зоонимных фразеологизмов связана с характеристикой человека, его внешнего облика, потребностей, физических возможностей, эмоций и чувств, отношений с обществом, поведения и др. Также небольшое количество фразеологизмом описывает явления неорганического и органического мира, абстрактные понятия. Чаще всего фразеологизмы с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в русском и литовском языках включают следующие зоонимы: русск. *муха* – 38, лит. *musė* «муха» – 28, русск. *комар* – 16, лит. *uodas* «комар» – 18, русск. *змея* – 31, *червь* – 12, лит. *varlė* «лягушка» – 45, *kirminas* «червь» – 17, реже – русск. *бабочка* – 2, лит. *drugelis* «бабочка» – 2, русск. *сверчок* – 4, лит. *svirplys* «сверчок» – 2, русск. *ящерица* – 3, *уж* – 4, лит. *siurbėlė* «червь», – 1, *rupūžė* «жаба», *vėžlys* «черепаха» – 2. Некоторые зоонимы в литовском языке образуют значительно больше фразеологизмов, чем их соответствия в русском языке, ср.: русск. *пчела* – 9 ~ лит. *bitė* – 16, русск. *вошь* – 7 ~ лит. *utėlė* – 28, русск. *лягушка* – 6 ~ лит. *varlė* – 45, русск. *уж* – 4 ~ лит. *žaltys* – 9. Выделено 13 общих фразеологизмов с названиями насекомых и 5 с названиями земноводных и пресмыкающихся, которые встречаются в русском и литовском языках.

Такого типа исследование может быть началом поисков выявления межязыковых фразеологических моделей.

Ключевые слова: зоонимы; семантическое содержание; идеографическая классификация; понятийные группы.

Введение

Фразеологизмы с названиями животных широко представлены в языках мира. По мнению учёных фразеологическая система любого языка является носителем культурных мировоззренческих концептов народа, представляющих сложные понятия в виде образов (Сологуб 2002; Мокиенко 1980) Каждый из них, в свою очередь, несёт в себе огромную этнокультурную информацию, морально-эстетическую оценку явлений жизни, характеризует национальные черты этноса, поэтому особо следует отметить актуальность сопоставительных исследований в области фразеологии, результаты которых позволят определить универсальные и специфические языковые отражения духовного мира народа.

С появлением идеографического словаря русских фразеологизмов с названиями животных (Козлова 2001) представилась возможность провести сопоставительное исследование зоонимной фразеологии различных языков. В данной работе анализ семантики фразеологических сочетаний был произведён через описание семантических полей, где идеографическая классификация основывалась на группировке слов, объединённых общим инвариантным значением. Этим принци-

пами следовали и мы, описывая литовские фразеологические единицы.

Цель данной статьи установить, какие явления, предметы и понятия обозначаются фразеологизмами с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в литовском языке, и сопоставить их с русскими фразеологизмами, описанными в книге Т.Козловой «Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных» (2001). Объектом исследования были самые малочисленные в количественном отношении группы зоонимных фразеологизмов. Рассматривались: 13 зоонимов класса насекомых:

русск. *бабочка* – лит. *drugelis*, русск. *блоха* – лит. *blusa*, русск. *вошь* – лит. *utėlė*, русск. *клец* – лит. *erkė*, русск. *клоп* – лит. *blakė*, русск. *комар* – лит. *uodas*, русск. *муха* – лит. *musė*, русск. *муравей* – лит. *skruzdė*, русск. *пчела* – лит. *bitė*, русск. *оса* – лит. *vapsva*, русск. *саранча* – лит. *skėrys*, русск. *сверчок* – лит. *svirplys*, русск. *шершень* – лит. *širšė*;

а также 8 зоонимов класса земноводных и пресмыкающихся:

русск. *уж* – лит. *žaltys*, русск. *ящерица* – лит. *driežas*, русск. *жаба* – лит. *rupūžė*, русск. *лягушка* – лит. *varlė*, русск. *черепаха* – лит. *vėžlys*, русск. *червь* – лит. *sliekas*,

kirminas, kirmėlė, русск. *пиявка* – лит. *dėlė, siurbėlė*, русск. *змея* – лит. *gyvatė*.

Всего было сопоставлено 97 фразеологизмов с названиями насекомых в русском и 131 – в литовском языках и 70 фразеологизмов с названиями земноводных и пресмыкающихся в русском и 96 – в литовском языках.

Материал собран из различных толковых и фразеологических словарей русского и литовского языков, из картотеки академического словаря литовского языка, из художественной литературы.

Идеографическое описание зоонимных фразеологизмов проводилось на основе понятийной схемы Р. Халлига и В. Вартбург, адаптированной Т. Козловой (Hallig, Wartburg 1963: c10; Козлова 2001: c38). Фразеологический материал охватывал шесть понятийных классов:

«Неорганический мир», «Органический мир», «Человек как живое существо», «Человек как разумное существо», «Человек как общественное существо», «Абстрактные понятия и категории».

В работе использовался метод компонентного анализа фразеологического значения.

Смысловая характеристика

Исследование показало, что фразеологизмы с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в современном литовском языке способны передавать разнообразное содержание.

Характеристика *человека как живого существа* в литовском языке осуществляется через описание его:

- здоровья, самочувствия, например:

лит. *kaip svirplys* (букв. «как сверчок») – человек слабого здоровья, лит. *kaip varlė vijęs* (букв. «как за лягушкой гоняясь») – о быстро устающем человеке;

- физических возможностей и состояний, например:

лит. *kirminas bruzda širdyje* (букв. «червь точит сердце») – становится беспокойно, лит. *kirminas griaužia paširdžius* (букв. «червь грызёт под ложечкой») – беспокойно, лит. *varlės badinėti* (букв. «колоть лягушек») – бездельничать, лит. *kaip varlė numunęs* (букв. «как наступивший на лягушку») – о том, кто молчит, лит. *kaip varlė veži per maurus* (букв. «как лягушка смотрит через рясу»), лит. *kaip žaltį prarijęs* (букв. «как ужа проглотив»), лит. *kaip žaltys* (букв. «как уж») – очень хотеть, лит. *varlė kruopose* (букв. «лягушка в крупе») – чувствовать себя неудобно, стыдливо;

- внешности, например:

лит. *kaip žiogas* (букв. «как кузнечик») – очень худой, лит. *svirplių katė* (букв. «кошка сверчков»), лит. *pergnybta kaip skruzdėlė* (букв. «перекушенная как муравей») – худая женщина, лит. *musių vanagas* (букв. «ястреб мух») – исхудалый, лит. *kaip sliekas* (букв. «как червь») – очень худой, лит. *varlė peršoktų* (букв. «лягушка перепрыгнула бы») – человек низкого роста, маленький, лит. *sulig stačia varle* (букв. «со стоячую лягушку») – о маленьком росте;

- фазы человеческой жизни, например:

лит. *kaip musė* (букв. «как муха») – недолгожитель, лит. *kaip musės* (букв. «как мухи») – умирать во множестве, лит. *bitės įgelta* (букв. «ужаленная пчелой») – беременная девушка, лит. *varlės kaustyti baloje* (букв. «сковывать лягушек в болоте») – говорят о не родившимся ребёнке, лит. *utėlės virba pakaušyje* (букв. «на затылке кишат вши») – незрелый молодой человек, молокосос;

- потребности, например:

лит. *ar utėlę nurijai* (букв. «вошь ли проглотил») – жадно есть, лит. *kaip skėrė* (букв. «как саранча») – о много съевшем человеке, лит. *kirmėlė numarinti* (букв. «червяка уморить») – поест, лит. *pirmąjį kirminą maldyti (numalšinti)* (букв. «первого червяка успокоить») – говорят о начале еды и выпивки, лит. *kirminą apnuodyti* (букв. «червяка отравить») – немножко выпить;

- движений, характеристики речи, например:

лит. *kaip utėlė pakaušy* (букв. «как вошь на затылке»), лит. *utėlės riščia* (букв. «шажками вши») – идти, ползти медленно, лит. *utėlės maršu* (букв. «маршем вши») – идти очень медленно, лит. *vėžlio greičiu* (букв. «с черепахой скоростью»), лит. *vėžlio žingsniais* (букв. «черепаховыми шагами») – идти медленно, лит. *kaip gyvatės įgeltas* (букв. «как ужаленный змеёй») – вскочить неожиданно; лит. *varlė čirška ant liežuvio* (букв. «лягушка чирикает на языке») – быстро говорить, лит. *varlė iškepta ant liežuvio* (букв. «лягушка, жаренная на языке») – болтать.

Исследование показало, что в понятийном классе «Человек как живое существо» литовском языке отсутствуют в некоторые группы фразеологизмов с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся более частного характера, такие как «организм человека», «болезни», «гигиена, уход за внешностью», «жилище», «положения тела». Однако достаточно широко представлены группы как в литовском, так и в русском языках означающие «внешний облик», «потребности», «движения», «состояния» человека.

Характеристика *человека как разумного существа* в литовском языке представлена фразеологизмами, описывающими характер и состояние человека, его поведение и поступки. Зоонимы данных групп образуют характеризующие человека фразеологизмы с экспрессивно-эмоциональной окраской и с преобладанием негативного значения. Только зоонимами *пчела*, *муравей* и *муха* как в русском, так и в литовском языках человек характеризуется с положительной стороны, другие же выделяют отрицательные или смешные его стороны, ср.:

лит. *kaip bitė* (букв. «как пчела») – русск. *трудолюбивый, усердный*, лит. *kaip skruzdė* (букв. «как муравей») – русск. *трудолюбивый как муравей* – трудолюбивый, лит. *musės nenuskriaus* (букв. «мухи не обидит») – русск. *мухи не обидит* – добрый.

В группе фразеологизмов с названиями земноводных и пресмыкающихся в литовском языке словосочетаний такого типа не обнаружено, за исключением русск. *книжный червь* «очень много читает, знает», *он и червяка не раздавит* «добрый» (Козлова 2001: c129). Чаще всего в литовском языке фразеологизмы с

названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся характеризуют:

- черты характера, отражающие отношение человека к другим людям, например:

лит. *uodą iškošti* (букв. «комара процеживать») – мелочный, лит. *musės šūdo nevertas* (букв. «недостоин и помёта мухи») – никчемный человек; лит. *kaip musė į medų* (букв. «как муха в мёд»), лит. *kiaušinį išprašytį iš gyvatės* (букв. «выпросил бы яйцо у змеи»), лит. *kaip varlė į sluogą* (букв. «как лягушка в болото») – упорный и назойливый человек, лит. *kaip driežas į kiaušinius* (букв. «как ящерица на яйца (смотрит)») – долго и назойливо смотреть на кого-нибудь, лит. *nuo žalčio* (букв. «от ужа»), лит. *ta erkė* (букв. «эта злюка») – злой человек, лит. *širšių kulešius* (букв. «гнездо шершней») по семантике аналогично русск. «осиное гнездо»), лит. *kaip vapsvų korys* (букв. «как осинные соты»), лит. *kaip vapsvų makis* (букв. «осиная мошна») – злорадство, лит. *gyvatės kiaušinyje perėtas* (букв. «высиженный на змеином яйце»), лит. *žemės kirminas* (букв. «земляной червь») – плохой человек; лит. *varlės kraujo* (букв. «лягушачьей крови») – медленный, скромный;

- черты характера, отражающие отношения человека к вещам, например:

лит. *drugys krečia* (букв. «тресёт лихорадка»), лит. *kiaušinį išvilioti iš po gyvatės* (букв. «выманить яйцо из-под змеи») – жадный, лит. *kaip žaltys ant lukšto* (букв. «как уж на скорлупе») – очень скупой;

- черты характера, отражающие нравственную сущность человека, например:

лит. *kaip kirminas raitosi* (букв. «извивается, как червь») – выкручиваться, лит. *žalčiu pasiversti* (букв. «превратиться в ужа») – изворотливый, лит. *gyvatę maitinti užantųje* (букв. «кормить змею за пазухой») – коварный, лит. *ir gegute ir driežu verstis* (букв. «и кукушкой и ящерицей быть») – лицемерный;

- черты характера, отражающие волевые качества человека, например:

лит. *sliekų pavėsis* (букв. «тень червя») – неудачник, лит. *varlės nepaveja* (букв. «лягушки не может догнать») – о неспособном действовать.

Несколько фразеологизмов с названиями насекомых в литовском языке описывают женский характер, например:

лит. *kaip vapsva į akis* (букв. «как оса в глаза») – женщина, любящая ссориться, лит. *kaip bitės in medų* (букв. «как пчёлы на мёд») – женщины, равнодушные к мужчинам, лит. *kaip alkana vapsva* (букв. «как голодная оса») – ругающаяся женщина.

Характеристика человека как разумного существа в литовском языке включает и описание его эмоций и состояний, например:

лит. *utėlės užšalo* (букв. «вши замёрзли»), лит. *visos blusos apmirė* (букв. «все блохи замерли»), лит. *blusos atkuto* (букв. «блохи ожили») – пугливый; лит. *kaip musė kandęs* (букв. «как муху проглотил»), лит. *kokia blusa perbėgo per plaučius* (букв. «какая блоха пробежала через лёгкие»), лит. *kaip musė po žemėmis* (букв. «как муха под землёй») – расстроенный; лит. *širšė igėlė* (букв. «шершень ужалил»), лит. *kaip bitės avily* (букв. «как

пчёлы в улье»), лит. *muses vaiko* (букв. «мух гоняет»), лит. *prikibo kaip erkė* (букв. «прилип, как клещ») – разгневанный человек.

Работа показала, что в понятийном классе «Человек, как разумное существо» как в литовском, так и в русском языках наиболее многочисленную группу образуют фразеологизмы, связанные с обозначением черт характера человека, среди которых преобладают «черты характера, отражающие отношение к другим людям» и «черты характера, отражающие нравственную сущность» человека.

Только несколько фразеологизмов с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в литовском языке характеризуют человека как общественное существо, например:

- положение в обществе –

лит. *utėlių išpera* (букв. «отродье вшей»), лит. *vargo bitė* (букв. «пчела бедняга») – бедный, небогатый, лит. *utėles papenėti* (букв. «покормить вшей»), лит. *kaip kirmėlė bačkoje* (букв. «как червь в бочке») – жить бедно, лит. *tik blusa pašonėje* (букв. «только блоха под боком») – у него ничего нет, лит. *kaip musė į barščius* (букв. «как муха в борщ») – бедствовать, лит. *kaip varlė varškėje* (букв. «как лягушка в твороге») – жить богато, лит. *kirminas šnypščia kišenėje* (букв. «червь шипит в кармане»), лит. *gyvatė šnypščia kišenėje* (букв. «змея шипит в кармане») – нет денег, лит. *varlės akiai užtrėkšti* (букв. «только лягушачий глаз накрыть») – мало денег;

- отношение между людьми, например:

лит. *kraujo siurbėlė* (букв. «кровавая пиявка») – эксплуататор, лит. *kam tos varlės kuprotos* (букв. «зачем эти горбатые лягушки») – лезть не в свои дела, лит. *Dievo bitys, Dievo ir medus* (букв. «Божьи пчёлы и мёд Божий») – не наше дело;

- игры, например:

лит. *bitelės vaišės* (букв. «угощения пчёлки») – народная игра, лит. *varles esti* (букв. «есть лягушек») – во время игры отгадывать;

- обращение к человеку, например:

лит. *varlės kanopa* (букв. «копыто лягушки», бран.), лит. *varlės kiaušinis* (букв. «яйцо лягушки», бран.), лит. *varlės koja* (букв. «нога лягушки», бран.), лит. *varlė raudonoji* (букв. «красная лягушка», бран.), лит. *žalčio išpera* (букв. «отродье ужей», бран.), лит. *žalčio pūga* (букв. «буря ужей», бран.).

Нужно отметить, что брань в литовском языке с названиями земноводных и пресмыкающихся носит насмешливый характер, тогда как в русском языке в данной группе брань является более грубой, например: русск. *змея вострокопытный*, *змеиная голова* бран. (Козлова 2001: с96);

- деятельность –

лит. *blusos perbėgo* (букв. «пробежались блохи») – всё пошло насмарку, лит. *muses pančioti* (букв. «мух опутывать») – быть безработным, лит. *kaip žydo bitės* (букв. «как еврейские пчёлы») – разбегаться.

В понятийном классе «Человек как общественное существо» количественно выделяется только группа «человек в обществе», представленная подгруппами «социальное положение» и «обращение к человеку», наполняемость других групп гораздо меньше. Полностью отсутствуют такие характерные семантические группы данного класса, как «поведение, поступки человека», «коммуникация мыслей и чувств», «отношения в обществе», «обряды, традиции, религия».

Фразеологизмы с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся как в литовском, так и в русском языках передают абстрактные понятия и категории, среди которых можно выделить следующие:

- время, например:

лит. *iki baltų musių* (букв. «до белых мух») – ещё не скоро, до зимы, лит. *kirmėlių dieta* (букв. «диета червей») – середина зимы, 25 января;

- место, например:

лит. *slių karalystė* (букв. «королевство червей») – кладбище;

- количество, например:

лит. *kaip musių* (букв. «как мух») – много, лит. *kaip skėriai* (букв. «как саранчи») – множество, лит. *paskutinė musė neužšiko* (букв. «ещё не обсижено последней мухой») – ещё есть, лит. *uodas kojos neįkištų* (букв. «комар ногу не сунул») – очень много, лит. *kaip uodas į marias* (букв. «как комар в море»), лит. *per utelę* (букв. «через вошь») – мало, лит. *varlės ašara* (букв. «слеза лягушки»), лит. *varlės muži* (букв. «лягушачья моча») – очень мало, лит. *gyvas žaltys* (букв. «много ужей») – очень много, лит. *paties žalčio* (букв. «от самого ужа») – очень.

В классе «Абстрактные понятия и категории» семантические группы немногочисленны. Однако среди них можно выделить группы «время», «место», «количество».

Фразеологизмы с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в литовском языке описывают явления органического и неорганического мира. Небольшую группу составляют фразеологизмы, обозначающие:

- растительный мир, например:

лит. *ubago utelės* «вши бедняка», лит. *vilko utelė* «волчья вошь», лит. *žydo utelė* «еврейская вошь» – названия травы, лит. *širšūno medus* «мёд шершня» – хрен, лит. *skruzdių spiritas* «муравьиный спирт», лит. *varlės ašarėlės* (букв. «лягушачьи слёзки»), лит. *varlės rūtelės* (букв. «лягушачья рута») – болотное растение, лит. *varlių kojėlės* (букв. «лягушачьи ножки») – растение, лит. *varlės šaukštai* (букв. «лягушачьи ложки») – тина;

- животный мир, например:

лит. *geležinė varlė* (букв. «железная лягушка») – ящерица, лит. *pamatinė varlė* (букв. «основная лягушка») – жаба, лит. *piktoji varlė* (букв. «злая лягушка») – жаба, лит. *geležinė kirmėlė* (букв. «железный червь») – змея.

Нужно отметить и то, что в литовском и в русском языках зоонимы класса насекомых не образуют фразеологизмов, характеризующих животных;

- природные явления, например:

лит. *varlės čiaudi* (букв. «лягушки чихают») – очень сильный дождь;

- бытовые предметы, например:

лит. *musė pasipjautų* (букв. «и муха порежется») – хорошо поглаженные брюки, лит. *tik utelės ganyti* (букв. «только вшей пасти») – о плохом поле, лит. *geležinė varlė ilindo* (букв. «железная лягушка влезла»), лит. *šaltoji varlė ilervojo* (букв. «холодная лягушка влезла») – говорят, когда кастрюля долго не нагревается, лит. *varlės lando* (букв. «лягушки лезут») – о редком материале, лит. *varlės ronyti* (букв. «для кастрирования лягушек») – о тупом орудии.

В понятийных классах «Органический мир» и «Неорганический мир» наполняемость групп значительно меньше. Среди них выделяются только группы «растительный мир», «животный мир» и «бытовые предметы».

Семантические особенности фразеологизмов с названиями животных в литовском и русском языках

Выделяется 13 общих фразеологизмов с названиями насекомых и 5 с названиями земноводных и пресмыкающихся, которые встречаются в русском и литовском языках, например:

русс. *вцепиться как клещ* – лит. *prikibo kaip erkė* (назойливый),

русс. *комар носа не подточит* – лит. *uodas neįkištų nosies* (много),

русс. *до белых мух* – лит. *iki baltų musių* (до снегопада, ещё не скоро),

русс. *как (будто, словно, точно) муху проглотил* – лит. *musę kandęs* (досада),

русс. *какая муха укусила* – лит. *musė įkando* (рассердиться, обидеться),

русс. *мрут (дохнут) как мухи* – лит. *kaip musės miršta masiškai* (много),

русс. *мухи не обидит* – лит. *musės nenuskriaus, nepalies* (добрый),

русс. *прожорлив как саранча* – лит. *kaip skėrė (daug valgyti)* (много есть),

русс. *трудиться как муравей* – лит. *kaip skruzdė* (трудолюбивый, усердный),

русс. *муравьиный спирт* – лит. *skruzdių spiritas*,

русс. *мурашки бегают (ползают) по спине (по телу, по коже)* – лит. *skruzdelės nubėga per nugarą* (страх, ужас),

русс. *трудиться как пчела* – лит. *kaip bitė dirbti* (трудолюбивый),

русс. *шоршное гнездо* – лит. *širšuolių lizdas* (злые люди),

русс. *отогревать (согреть, пригреть) змею на груди (за пазухой)* – лит. *gyvatę maitinti užantyje* – проявлять внимание, заботу о человеке, который впоследствии платит за добро неблагодарностью,

русс. *червячка заморить* – лит. *kirminą numarinti* – слегка перекусить,

русс. *двигаться черепашим шагом* – лит. *vėžlio žingsniu* – медлительность,

русс. *идти как черепаха* – лит. *vėžlio žingsniais* – темп передвижения,

русс. *изворачиваться как уж* – лит. *žalčiu pasiversti* – ловчить, хитрить.

Также обнаружено несколько фразеологизмов, структурно похожих друг на друга, но с различными коннотативными значениями, ср.:

русс. *извиваться как червяк* (корчиться от боли) – лит. *kaip kirminas raitosi* (выкручиваться, не хотеть что-то делать), русск. *как оса лезет в глаза* (назойливый) – лит. *kaip vapsva į akis lenda* (агрессивная женщина)

и с общим значением, но с различными стержневыми компонентами, ср.:

русс. *кормить червей, давно уже черви съели* – лит. *sliekų karalystė* – быть мёртвым, лежать в могиле, русск. *шипучая змея* – лит. *kaip gyvatės įgeltas* – вспыльчивый, русск. *всякая жаба* – лит. *rupūžiu maišas* – пренебрежительное обращение к человеку.

Исследуемые группы фразеологизмов как в русском, так и в литовском языках представлены такими единицами, как:

а) идиомы:

русс. *вошь в корсете* «ничтожный, презренный», *загаженный мухами* «забытый, никому не нужный», *точит червь* «тоска», *змея в корсете* «худой», лит. *vargo bitė* (букв. «пчела мучения») – бедняга, *blusos užmirė* (букв. «блохи замерли») – испугался, *sliekų pavėsis* (букв. «в тени червяков») – неудачник;

б) устойчивые сравнительные обороты:

русс. *как петровский комар* «о незначительной боли», *как муху проглотил* «досада, недовольство», *как лягушка худая* «ненависть», *бран.*, *присосаться как пиявка* «живёт за счет других», лит. *kaip žaltį prarijęs* (букв. «как ужа проглотил») – неподвижный, *kaip driežas į kiaušinius* (букв. «смотрит как ящерица на яйца») – долго на что-то смотреть; в лит. *kaip utėlė po šaši* (букв. «как вошь под струпом») – о бедствующем, *kaip vapsva prie medaus* (букв. «как оса к мёду») – женщина, равнодушна к мужчинам;

в) сложные наименования:

русс. *жёлтый комар* «репей», *баба-муха* «навозная муха», *жабыи глаза* «глаза навывате», лит. *geležinė kirmėlė* (букв. «железный червь»), *piktoji varlė* (букв. «злая лягушка») – жаба; лит. *vilko utėlė* «трава», *širšūno medus* «хрен»;

г) терминологические сочетания:

русс. *муравьиный спирт*, *комарьи орешки* (пионы), *лягушачья икра* «грибы», *червивая трава* «растение червец», лит. *varlių kojėlės* (букв. «лягушачьи ножки») – растение, *varinė gyvatė* (букв. «медная змея») – растение.

Следует отметить, что как в русском, так и в литовском языках в данных группах фразеологизмов преобладают сравнения.

В семантике всех фразеологизмов с названиями животных как в русском, так и в литовском языках выделяются уменьшительно-ласкательные оттенки (Козлова 2003: с89, Rosiniene 1990: с87). Но в группе фразеологизмов с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в русском и литовском языках зарегистрированы единичные подобные случаи, например:

русс. *морозы злые, как комарики* «погода», *мужичок-червячок* «низкого роста», *заморить червячка* «слегка перекусить», лит. *bitelės vaišės* (букв. «угощение пчёлки») – игра.

Преобладают же унижительные и иронические оттенки, например:

русс. *как в комаре сила* «слабый», *как сонная муха* «вялый», *едят тебя мухи* «досада», *сухая жаба* «низкорослая, с уродливой фигурой», *прыток как черепаха* «медлительность», ирон., *лягушка всегда квакушка* «болтливый», лит. *musės brolis* (букв. «брат мухи») – лентяй, *utėlių turi* (букв. «со вшами») – глупый, *musės pančioti* (букв. «пасти мух») – остаться без работы, *kaip sliekas* (букв. «как червь») – худой, *kaip kirminas raitosi* (букв. «извивается как червь») – изворотливый и др.

Зоонимы рассматриваемых групп в обоих языках представляют одинаковый набор ассоциативных признаков, отражённых во фразеологизмах. Так, *комар* в русском и литовском языках – малый, незначительный, слабый, настырный, например:

русс. *как в комаре сила* «слабый», лит. *uodus perkošti* (букв. «процедить комаров») – мелочный;

муравей – трудолюбивый, например:

русс. *трудится как муравей*, лит. *kaip skruzdė* (букв. «как муравей») – усердно трудиться;

муха – грязная, плодовая, пугливая, сонная, алчная:

русс. *народить как мух*, лит. *kaip musė į medų* (букв. «как муха в мёд») – назойливый;

уж – хитрый, изворотливый, ловкий, например:

русс. *скользкий как уж* «изворотливый», лит. *žalčiui pasiversti* (букв. «превратиться в ужа») – выкручиваться;

черепаха – медлительная:

русс. *прыток как черепаха* «медлительный» ирон., лит. *vėžlio greičiu* (букв. «черепашиим шагом») – медленно идти,

змея – злая, хитрая, неблагодарная, например:

русс. *змея подкодная* «коварный» груб., лит. *gyvatės kiaušinyje perėtas* (букв. «высиженный в змеином яйце») – плохой человек.

Исследование показало, что в литовском и русском языках среди названий насекомых, земноводных и пресмыкающихся встречаются коррелятивные пары по признаку *много/мало* и их модификации, например:

русс. *как в комаре сила*; и *муха крылом перешибёт* «слабый», *сухая жаба* «маленький», лит. *kaip musių* (букв. «как мух») – много.

Среди фразеологизмов с названиями насекомых в обоих языках выделяется признак интенсивности *сильно/слабо*, например:

русс. *и комары людей заедают*; *морозы злые, как комарики*; и *муха укусит, так вспухнет*, лит. *kaip musė po žemėmis* (букв. «как муха под землей») – тихо, *kaip skėrė* (букв. «как саранча») – сильно сопротивляться.

Выводы

Работа показала, что чаще всего фразеологизмы с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в русском и литовском языках включают следующие зоонимы: русск. муха – 38, лит. *musė* «муха» – 28, русск. комар – 16, лит. *uodas* «комар» – 18, русск. змея – 31, червь – 12, лит. *varlė* «лягушка» – 45, *kirminas* «червь» – 17, реж – русск. бабочка – 2, лит. *drugelis* «бабочка» – 2, русск. сверчок – 4, лит. *svirplys* «сверчок» – 2, русск. ящерица – 3, уж – 4, лит. *siurbėlė* «червь», – 1, *rupūžė* «жаба», *vėžlys* «черепаха» – 2. Некоторые зоонимы в литовском языке образуют значительно больше фразеологизмов, чем их соответствия в русском языке, ср.: русск. пчела – 9 ~ лит. *bitė* – 16, русск. вошь – 7 ~ лит. *utėlė* – 28, русск. лягушка – 6 ~ лит. *varlė* – 45, русск. уж – 4 ~ лит. *žaltys* – 9.

Фразеологизмы с зоонимным компонентом в современном литовском языке выражают различные явления и предметы действительности. Семантика большей части зоонимных фразеологизмов как в русском, так и в литовском языках связана с характеристикой *человека как живого существа* (здоровье, физические возможности и состояния, внешний облик, фазы человеческой жизни, потребности, движения); *как разумного существа* (черты характера, эмоции и чувства); *как общественного существа* (отношения в обществе, деятельность, игры). Гораздо меньше фразеологизмы с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в обоих языках обозначают различные явления *неорганического мира* (погодные явления, предметы), *органического мира* (виды растений и животных), а также *абстрактные понятия*, среди которых выделяются группы, обозначающие время, место и количество. Нужно отметить то, что фразеологизмы с зоони-

мами данных классов в литовском языке не описывают животных, их поведения, в то время как в русском языке фразеологизмы с названиями насекомых характеризуют также представителей животного мира, например: русск. *комары кровососные как волки* (очень злые), *рабочая пчела* (бесплодная, которая строит соты), *пчела тужит* (о рое пчёл), *собачья муха* (злая).

Исследование показало, что фразеологизмы с названиями насекомых, земноводных и пресмыкающихся в русском и в литовском языках в большинстве случаев охватывают одни и те же понятийные классы и в количественном отношении представляют собой самые малочисленные группы фразеологизмов. Данная работа является лишь началом сопоставительного идеографического анализа русской и литовской фразеологии и предпосылкой для более глубокого описания отражения внеязыковой действительности во фразеологической лексике обоих народов.

Литература

1. Козлова, Т. В. (2001) Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных, Издательство МГУ, Москва.
2. Козлова, Т. В. (2003) Семантика фразеологизмов с названиями животных в современном русском языке, Издательство Дело и Сервис, Москва.
3. Мокшенок, В. М. (1980) Славянская фразеология, Высшая школа, Москва.
4. Rosinienė, G. (1990) Kodėl „raudonas kaip vėžys“? Mokslas, Vilnius.
5. Солодуб, Ю. Л. (2002) Современный русский языкб Лексика и фразеология современного русского литературного языка, Высшая школа, Москва.
6. Hallig, R., Wartburg, W. Von. (1963) Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie, Berlin.

Dalia Eigirdienė

Lietuvių ir rusų kalbų zooniminių frazeologizmų semantika

Santrauka

Straipsnyje tyrinėjami frazeologizmai su vabzdžių, varliagyvių ir roplių klasės zoonimais, apibūdinantys lietuvių ir rusų kalbose gyvosios ir negyvosios gamtos objektus ir reiškinius.

Buvo nagrinėti frazeologizmai su 13 vabzdžių klasės zoonimais: *bitė*, *blakė*, *drugys*, *erkė*, *musė*, *uodas*, *utėlė*, *skėrys*, *skruzdė*, *svirplys*, *širšė*, *vapsva*, *žiogas*, su 8 varliagyvių ir roplių zoonimais: *žaltys*, *driežas*, *rupūžė*, *varlė*, *vėžlys*, *sliekas* (*kirminas*, *kirmėlė*), *dėlė* (*siurbėlė*), *gyvatė* ir jų atitikmenys rusų kalboje. Frazeologinė medžiaga buvo analizuojama pagal šešias prasmines grupes: „Organinis pasaulis“, „Neorganinis pasaulis“, „Žmogus, kaip gyva būtybė“, „Žmogus, kaip protinga būtybė“, „Žmogus, kaip visuomenės dalis“, „Abstrakčios sąvokos ir kategorijos“.

Tyrimas parodė, kad frazeologizmai su vabzdžių, varliagyvių ir roplių pavadinimais lietuvių kaip ir rusų kalboje daugiausia vartojami išreikšti įvairias emocijas, žmogaus vidines ir išorines ypatybes; žmogaus elgesį ir veiklą, jo visuomeninę padėtį. Rečiau vartojami zoomorfizmai apibūdinti ir įvertinti abstrakčius reiškinius ir kategorijas, organinį ir neorganinį pasaulį. Šiose kalbamosiose grupėse išsiskiria keletas bendrų lietuvių ir rusų frazeologinių junginių, tačiau dauguma zoomorfizmų atspindi savitą savo tautos aplinkos suvokimo ir žmogaus ypatybių pasaulį.

Straipsnis įteiktas 2008 08
Parengtas spaudai 2008 10

Сведения об авторе

Дalia Эйгирдене, др., доцент Факультета гуманитарных наук Каунасского технологического университета.

Области научных интересов: лингвистика, теория и практика перевода.

Адрес: Каунасский технологический университет, ул. Гедимино 43, ЛТ-44240 Каунас, Литва.

Ел. почта: dalia.eigirdiene@gmail.com

DOI: 10.5755/j01.sal.1.13.43316